

Projektleitung: Dipl.-Übers. Wiebke Langer und Jun- Prof. Dr. Sieglinde Borvitz

# Animaliter- Racconti italiani contemporanei/ Zeitgenössische Erzählungen aus Italien

## Projektbeschreibung

Zum 25-jährigen Jubiläum des Studiengangs Literaturübersetzen soll der dritte Band der Reihe "Düsseldorf übersetzt" erscheinen: *Animaliter – Zeitgenössische Erzählungen aus Italien*. Die geplante Anthologie basiert auf vier italienischen Geschichten aus der Reihe zeitgenössischer italienischer Erzählungen *Zoo // Scritture animali* des Palermitanischen Verlagshauses Duepunti Edizioni.

## Statement eines Studenten

Mein Name ist Matthias Edeler; ich bin Masterstudent an der Universität Düsseldorf und nehme im Wintersemester 2013/2014 im Rahmen einer Blockveranstaltung am Projekt *Düsseldorf übersetzt* teil. In verschiedenen Kleingruppen und im einmal monatlich stattfindenden Plenum übersetzen wir vier Werke. Schon im Vorfeld des Semesters hatte die Vorstellung des Projekts im Vorlesungsverzeichnis der HHU und hier insbesondere die geplante Methodik der Übersetzungsarbeit, die eine Kombination von Gruppenarbeitsphasen und gemeinsamer Arbeit im Plenum vorsieht, mein Interesse geweckt. Mit zwei Kommilitonen übersetze ich die Erzählung *La stanza degli animali* von Giulio Mozzi (2010).

Unsere ersten Eindrücke vom Werk lassen insbesondere eine lyrische Passage am Ende des Texts als übersetzungspraktische Herausforderung erscheinen, weil hier auch die Metrik und der Reim zum reinen Wortsinn als in einer Übersetzung relevante Aspekte hinzutreten.

Als Student des Düsseldorfer Master-Studiengangs *Italienisch: Sprache, Medien, Translation* reizt mich außerdem das Zusammenspiel des Bereichs der Übersetzungspraxis mit den anderen übersetzungswissenschaftlichen, fremdsprachendidaktischen und medientheoretischen Kursen meines Master-Studiums. In der Tat bietet sich mir im Rahmen meines Studiums die Chance, ein profundes und weitreichendes Wissen in vielen relevanten Bereichen der angewandten Sprachwissenschaft zu erlangen. Die Erfahrungen, die ich aus dem Projekt *Düsseldorf übersetzt* mitnehmen werde, runden mein Curriculum perfekt ab.

Der Bereich des Übersetzens stellt sicherlich eines der interessantesten Berufsfelder für Linguisten dar. Bereits während meines Bachelorstudiums bot sich mir die Möglichkeit, einige Eindrücke aus diesem Bereich zu erlangen. Für mein Masterstudium wünsche ich mir nun, aus diesen ersten Eindrücken wirkliche, handfeste Erfahrungen wachsen zu lassen. Ich glaube, dass das Projekt *Düsseldorf übersetzt* mich diesbezüglich einen großen Schritt weiterbringt.



## Didaktische Methode

Hinsichtlich der akademischen Lehre verbindet das Projekt alle drei Fachbereiche der Fremdsprachenphilologie: die literaturwissenschaftliche Textanalyse, die linguistische Analyse und ihre sprachpraktische Umsetzung im Übersetzungsprozess.

Das eigenverantwortliche Arbeiten der Studenten wird durch die Bewältigung einer umfangreichen Übersetzung gestärkt. Selbstständiges Arbeiten und Betreuung halten sich hier die Waage. Die einzelnen Schritte des Ablaufplans reichen von der Rohübersetzung, über die Lösungsdiskussion im Plenum, gefolgt von Korrektur, Lektorat, Korrektorat und Formatierung bis zum Erstellen der finalen Version. Bei den Ausgangstexten handelt es sich um zeitgenössische literarische Texte, was dem Berufsalltag des Literaturübersetzers entspricht. Außerdem können die Studenten mittels des Projekts erste, wertvolle Publikationserfahrungen sammeln.

## Zeitplan

Wintersemester 2013/2014

- Erstellen und Diskussion der Übersetzungen im Seminar
- Vorstellung des Projekts beim Tag der Lehre an der HHU

Sommersemester 2014

- Erstellen der Druckvorlage
- Veröffentlichung des Bandes
- Abrechnung des Projekts und Rechenschaftsbericht



## Ablaufplan WS 2013/14

Fr. 18.10.: 14.30-16 Uhr: Projektvorstellung, Verteilung der Erzählungen

Fr. 25.10.: 14.30-16 Uhr: Vorstellung der Erzählungen durch die Arbeitsgruppen

Fr. 22.11./Sa. 23.11.: 14-18/10-14 Uhr: Übersetzungspräsentation *Pesci* (Santangelo)

Fr. 13.12./Sa. 14.12.: 14-18/10-14 Uhr: Übersetzungspräsentation *Tutti i ragni* (Santoni)

Fr. 24.01./Sa. 25.01.: 14-18/10-14 Uhr: Übersetzungspräsentation *Gatta Gatta* (Bianchi)

Fr. 10.02./Sa. 11.02.: 14-18/10-14 Uhr: Übersetzungspräsentation *La stanza degli animali* (Mozzi)